

# Mōteatea – Kia Matike, Kia Mataara

Kaitito / Composers – Kā Pari Kārakaraka 2009

Rohe – Kāi Tahu whānui

## Whakamārama / Explanation

Ko te kaupapa o tēnei pātere he kōrero mō te āhua o te reo i roto i a Kāi Tahu me kā uauataka kia whakaora anō i taua reo, ā, he wero hoki o roto ki kā rakatira o te iwi kia ārahina tēnei tino mahi ā tātou, arā te whakaora i tō tātou reo rakatira.

*The song talks about the struggle for te reo within modern day Kāi Tahu and lays down a challenge to the tribal leadership to ensure its survival for future generations.*

## Ka tikaka whakamahi mō te waiata nei / Notes on appropriate usage of this waiata

He pātere tēnei waiata. He pai mō kā kaupapa ōkawa, ōpaki hoki.

*A waiata for general use.*

### **KIA MATIKE, KIA MATAARA**

### ***BE ALERT, BE WATCHFUL***

#### Kia matike, kia mataara

Kia mataara, me tarika rahirahi  
He ahi tāpoa kua kitea  
I kā kaokao, i kā raorao  
O te waka tāraia  
e Tū te Rakiwhānoa e...i

*Be alert, be watchful  
On guard! Listen carefully  
A warning fire has been sighted  
In the foothills, the rolling plains  
Of the canoe etched out  
By Tū Terakiwhanoa*

#### Tuiau ki ruka, mākeokeo ki raro

Kai te tītaha te hua o te waka  
I te waha torohī  
E kore nei te ua e tākina e te awa  
Ka mutu kē mai te kārearea  
Pōkaikaha ana tō kāhui e...i

*Fleas above, itchiness below  
The mast of the canoe is leaning  
Because of the loose lips  
The river doesn't snatch at the rain  
Oh what great stupidity  
Your flock are left confused*

#### Whakatikahia te whare o Tahu,

Kauraka ko te pā takitaki  
Kua paia te tatau  
Mū i te ao, mū i te pō  
Ka noho kā Tatau-o-te-whare-o-Māui  
Uhuka reo kore tō mutu e...i

*Fix up the house of Tahu  
But do not make it a gated pā  
With its door blocked shut  
Silent in the day, silent in the night  
Left only as a house for the Daddy-long-legs  
Your funeral will be one of no voice*

#### Kai hea rā aku manukura

I te āwhiotaka o te wā  
Kai te kotiti te āwha  
Kai te ua te āwha  
Huruhuru hinamoki, ahakoa kure mai  
Me aropapaki, koi tai rere e...i

*Where are my leaders  
In the height of the storm  
A driving storm  
With pelting rain  
To the silver haired, no matter the wrinkles  
You must persevere, lest the tide be spent*

#### Kia tama tāne ki te riri

Koi noho tō rahi hei tāwai  
He puna raka e kore e whati  
Aohia kā purapura a rātou mā,  
kia tūperepere ki waeka  
hauaka ki ruka, haumako ki raro  
Ka tihou te raki, ka ohu, ka ora  
Te reo o tō iwi e...i

*Stand bravely for the battle  
Lest your people be left for ridicule  
An agile wrist will not be broken  
Clutch the seeds of the elders  
So that the garden may be fruitful  
Dew above, fertile lands below  
The sky is scraped, work together and  
The language of your people will prosper.*

Additional Notes – language meanings

The following is a list of whakataukī composed by the students using Kāi Tahu kupu from which the song, Kia Matike, Kia Mataara was composed.

He kupu Kāi Tahu kia raua ki tō kete!

Ahi tāpoa                      A warning fire  
He ahi tāpoa kua kitea, kia mataara, me tarika rahirahi  
*The warning fire has been seen, be alert, be prepared*

Ao(hia)                      handfuls  
Me ao koe i kā purapura a rātou mā, kia tūperere ki waeka  
*Take handfuls of the seeds of the elders, so your garden may be lush*  
*The seeds of yesterday create the lush gardens of tomorrow*

Aropapaki                      Sea breaking against cliffs  
Me aropapaki te whiu, ko kā pari ka kāika e te karu  
*Be the relentless sea that consumes the entrenchments*  
Me aropapaki, koi tai rere  
*Fight till the end, lest the tide be spent*

Hauaka                      dew  
He hauaka ki ruka, he haumako ki raro  
*Dew above, fertile lands below*

Hinamoki                      grey (hinamoki kā hua)  
Huruhuru hinamoki, hinekaro hōkaka  
*Grey of hair, keen of mind*

Kai/tātāwhāika              compete / contest of speed  
Āta nekehia tō kai, kia toa te tātāwhāika  
*Chose your (man) move wisely, to ensure victory*

Kārearea                      Silly  
Te mutuka kē mai o te kārearea  
*The epitome of stupidity*

Kure                      Shrivelled up / wrinkled (like an old potato)  
Ahakoa kure mai, whai tonu.  
*Let your age be not a barrier to your pursuits*

Ninihi                      Dead of winter  
Ko te kai i te ninihi, he kōrero  
*The sustenance in the dead of winter, is knowledge*

Ohu                      custom of helping one another at work  
Ka ohu ka ora  
*Work together to survive*

Pārua                      hole made in the snow (or river beds)  
He pārua i te kiri, he hoipū i te rika, he kai i te piro  
*A ditch in the gravel, a blister upon the hand, food in belly*

Puna                      The wrist  
He puna raka, e kore e whati  
*A supple wrist will not break*

Tatau-o-te-whare-o-Māui      Daddy Long Legs  
Whakatika te whare o Tahu, koi kitea te Tatau-o-te-whare-o-Māui  
*Prepare the house of Tahu, lest the Daddy Long-legs be seen*

Tihou te raki                  a scraped sky (denuded of clouds)  
Ka tihou te raki  
*A scraped sky*  
*He wā anō ka kitea te tihī o te mauka, kā watea te whai*

Torohī                          Diarrhoea  
Waha torohī, kupu rukea  
*A loose mouth, disregarded words*

Tuiau                          flea  
Tuiau ki ruka, mākeokeo ki raro  
*Fleas above, irritation below*

Waowao                      noisy argument  
Mā te rokomau ka taea, mā te waowao ka karo  
*By peace it is possible, arguments achieve nought*

Whakateka                  teasing  
He wawata whakateka rānei?  
*Is this but an impossible dream?*

Waimārima                  beautiful  
Waimārima ā-tawhiti  
*'Tis distance that lends enchantment to the view*

Uhuka                          taki auē  
Uhuka whānau kore  
*A funeral devoid of mourners*

Tākina                          kahaki  
E kore te ua e tākina e te awa  
*The river carries not with the rain*  
*The river doesn't snatch at the rain (it comes in good time)*

Takitaki                      taiapa  
He pā takitaki  
*A fenced home*  
*A person who blocks themselves from the outside world / puts up fences*